

**Art. 7** - In Artikel 12 Absatz 1 desselben Erlasses werden die Wörter "der Artikeln 6, 7, 8 und 8ter" durch die Wörter "der Bestimmungen des vorliegenden Erlasses" ersetzt.

In Artikel 12 Absatz 2 desselben Erlasses werden die Wörter "in den Artikeln 6, 7, 8 und 8ter" durch die Wörter "im vorliegenden Erlass" ersetzt.

**Art. 8** - In Artikel 14 desselben Erlasses werden die Wörter "den Artikeln 6, 7, 8 und 8ter" durch die Wörter "den Artikeln 6, 7, 8, 8ter und 10ter" ersetzt.

**Art. 9** - Unser für Inneres zuständiger Minister, Unser für Arbeit zuständiger Minister und Unser für die Soziale Eingliederung zuständiger Minister sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 11. September 2003

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

P. DEWAELE

Der Minister der Arbeit

F. VANDENBROUCKE

Die Ministerin der Sozialen Eingliederung

Frau M. ARENA

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 25 april 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 25 avril 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN**

N. 2004 — 2069

[C — 2004/00201]

**25 APRIL 2004.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 7 oktober 2003 betreffende de planning van de kinesitherapie

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 7 oktober 2003 betreffende de planning van de kinesitherapie, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 7 oktober 2003 betreffende de planning van de kinesitherapie.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 25 april 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

**SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR**

F. 2004 — 2069

[C — 2004/00201]

**25 AVRIL 2004.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 7 octobre 2003 relatif à la planification de la kinésithérapie

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 7 octobre 2003 relatif à la planification de la kinésithérapie, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 7 octobre 2003 relatif à la planification de la kinésithérapie.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 avril 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

Bijlage — Annexe

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST VOLKSGESUNDHEIT,  
SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE UND UMWELT**

**7. OKTOBER 2003 — Königlicher Erlass über die Planung der Heilgymnastik**

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!  
Aufgrund des Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Ausübung der Gesundheitspflbergerufe, insbesondere des Artikels 35*novies*;  
Aufgrund der Stellungnahme der Planungskommission-Medizinisches Angebot vom 23. Mai 2003;  
Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 16. September 2003;  
Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 17. September 2003;  
Aufgrund des Gutachtens Nr. 35.929/3 des Staatsrates vom 30. September 2003, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;  
Aufgrund der Dringlichkeit, begründet dadurch, dass die Studenten so viel Jahre im Voraus über die Maßnahmen informiert werden müssen, wie das Studium für die Erlangung des entsprechenden Diploms dauert, wie vorgesehen in Artikel 35*novies* des Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Ausübung der Gesundheitspflbergerufe;  
Auf Vorschlag Unseres Ministers, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Sozialen Angelegenheiten und die Volksgesundheit gehören, und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1 - § 1** - Die Gesamtzahl Heilgymnasten, denen jährlich Zugang zur Berufsbezeichnung eines Heilgymnasten gewährt wird, wird auf 450 für das Jahr 2008 und auf 350 für das Jahr 2009 festgelegt.

§ 2 - Pro Gemeinschaft wird diese Anzahl wie folgt festgelegt:

1. was die Inhaber eines Diploms betrifft, das von einer Einrichtung ausgestellt wurde, für die die Französische Gemeinschaft zuständig ist, wird die Anzahl auf 180 für das Jahr 2008 und auf 140 für das Jahr 2009 festgelegt;

2. was die Inhaber eines Diploms betrifft, das von einer Einrichtung ausgestellt wurde, für die die Flämische Gemeinschaft zuständig ist, wird die Anzahl auf 270 für das Jahr 2008 und auf 210 für das Jahr 2009 festgelegt.

**Art. 2** - Unser Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Sozialen Angelegenheiten und die Volksgesundheit gehören, ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 7. Oktober 2003

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit

R. DEMOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 25 april 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 25 avril 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN**

N. 2004 — 2070

[C - 2004/00248]

**7 MEI 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 9 januari 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 20 juni 2002 houdende voorwaarden voor de exploitatie van zonnecentra**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 9 januari 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 20 juni 2002 houdende voorwaarden voor de exploitatie van zonnecentra, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

**SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR**

F. 2004 — 2070

[C - 2004/00248]

**7 MAI 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 9 janvier 2004 modifiant l'arrêté royal du 20 juin 2002 relatif aux conditions d'exploitation des centres de bronzage**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 9 janvier 2004 modifiant l'arrêté royal du 20 juin 2002 relatif aux conditions d'exploitation des centres de bronzage, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;